



NADWAH

Poetry in Translation
Bimonthly e-Magazine
Chief Editor: Sayed Gouda
Issue 4 - April 2019

ندوة

مجلة إلكترونية للشعر المترجم
تصدر كل شهرين
رئيس التحرير: سيد جوده
العدد ٤ - إبريل ٢٠١٩

Whisper for rain!

Simon J. Ortiz



اهمس بالداء كي يسقط المطر!

سايمون ج. أورتيز

FEATURED IN THIS ISSUE:



RAINER MARIA RILKE



VLADIMIR NABOKOV



LIU DABAI



NAZIK AL-MALAEKA



MARJAN STROJAN



MILOVAN STEFANOVSKI



SIMON J. ORTIZ



KAKA HOTTA



SARAH THILYKOU



MEND-OYOO GOMBOJAV



LUCA BENASSI



JUMOKE VERISSIMO



KATHERINE PETEINARI



ADJEI AGYEI-BAAH



OSITA IGBO



SHEIKHA A.

NADWAH

Poetry in Translation
Bimonthly e-Magazine
Chief Editor: Sayed Gouda
Issue 4 - April 2019

نذوة

مجلة إلكترونية للشعر المترجم
تصدر كل شهرين
رئيس التحرير: سيد جودة
العدد ٤ - إبريل ٢٠١٩



About Nadwah

Nadwah is a bilingual bimonthly poetry e-magazine that focuses on poetry in translation. Poems published in *Nadwah* are translated in both English and Arabic together with the poem in its original language.

Call for Submissions

Nadwah invites submissions in English or Arabic. The deadline for the June 2019 issue is 15 May. Please indicate whether you are the author/translator or hold the copyright of your poem/translation. Send your poems to arabicnadwah@yahoo.com in Word format. You may follow updates on *Nadwah* website:

www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm

Publishing Guidelines

Font: 12, Times New Roman.

Titles: Unless the whole poem is written in lower case, all titles should be capitalized.

Length: Poems within 40 lines are preferred.

Themes: Priority will be given to poems of universal themes and humanistic values.

Forms: *Nadwah* focuses on rhythmic poems, whether in metrical traditional forms or free verse proper, i.e. accentuated or syllabic poems. Nevertheless, the content is equally important in order to give form a meaningful substance. Prose poems of outstanding value will also be considered for publication.

Language: Inappropriate language or content will not be considered for publication.

Footnotes: No footnotes except for occasional annotations.

Editorial Board:

Nadwah welcomes more poets/translators to join us on the editorial board each to be in charge of poetry translated from a certain language into English. To contact the current editorial board for submission, write to the respective editor:

Editor-in-chief / Arabic and Chinese sections editor: Sayed Gouda

arabicnadwah@gmail.com

English and German sections editor: Birgit Bunzel

blinderbunzel@gmail.com

Greek section editor: Sarra Thilykou

sthilykou@gmail.com

Indian section editor: Dileep Jhaveri

jhaveri.dileep@gmail.com

Italian section editor: Luca Bneassi

benax76@gmail.com

Japanese section editor: Maki Starfield

makistarfield@gmail.com

Macedonian section editor: Trajan Petroveski

trajan.petrovski@yahoo.com

Russian section editor: Alexey Filimonov

afilimonov22@gmail.com

Slovenian section editor: Marjan Strojan

marjan.strojan@gmail.com

Art section editor: Mamdouh Kessifi

mkassifi@gmail.com

CONTENTS

About <i>Nadwah</i>	2
Call for Submission.....	2
Publishing Guidelines	2
Editorial Board	2
Editor's Foreword	4
 Rainer Maria Rilke:	
Autumn Day	5
Vladimir Nabokov:	
In Paradise	6
Liu Dabai:	
An Autumn Night on the River	8
Mail Kiss	9
Nazik al-Malaeka:	
Strangers	10
Marian Strojan:	
No Touch	12
Elder in Garden	12
Milovan Stefanovski:	
Evening Sun	14
Simon J. Ortiz:	
Don't Fret	15
Kika Hotta:	
Ten Haikus	16
Sarrah Thilykou:	
Island	18
Mend-Oyoo Gombojav:	
I am Coming to You	21
Luca Benassi:	
Salmon	24
Jumoke Verissimo:	
It's Near Time to Leave for the Unkown	25
Katherine Peteinari:	
Outside the Walls	26
Adjei Agyei-Baah:	
To the Widow	28
Osita Igbo:	
Dear chimamanda Ngozi Adichie	30
Sheikha A.:	
Merkabah: The Wind Over the Mountains	32

EDITOR'S FOREWORD

كلمة المحرر

This new issue of *Nadwah* features sixteen established and published poets that represent a wide varieties of cultures. We are happy to have in this new issue Native American, African, Pakistani, Mongolian, Greek and Italian poems translated in *Nadwah* for the first time. As we did in the previous issue, we have translated some master poets as well: Rilke, Nabokov and al-Malaeka.

This issue welcomes new editors who joined our editorial board: Marjan Strojan for the Slovenian section, Sarah Thilykou for the Greek section and Luca Bennassi for the Italian section. We still welcome more editors and translators of different languages to join our editorial team.

We are starting a new trend that we shall keep in the coming issues, which is to translate each and every poem into both English and Arabic. Therefore, all poems not written originally in either Arabic or English, will be published in three languages: in its original language, as well as in Arabic and English translations. We insist on having the poem in its original language so that it can be a reference for translation teachers and students.

The inside page of the back-cover will be used for announcements such as new releases or important coming poetry events and festivals, etc. Readers are welcome to send us this kind of news but announcements have to be up to 100 words maximum.

You may also submit essays on poetry or poetry translation of up to 1200 words in either English or Arabic to be considered for bilingual publication.

Sayed Gouda
Changchun
31 March 2019

هذا العدد الجديد من "ندوة" يضم ستة عشر شاعراً من الشعراء المعروفين والذين لهم إصدارات سابقة، يمثلون ثقافات مختلفة. يسعدنا أن يضم هذا العدد الجديد ولأول مرة قصائد مترجمة من شعر أميركا الأصلية، وإفريقيا وباكستان ومنجوليا واليونان وإيطاليا. وكما فعلنا في العدد السابق، فقد قمنا بترجمة بعض القصائد للشعراء الأساتذة أمثال ريلكه، نابوكوف ونازك الملائكة.

في هذا العدد نرحب بالمحررين الذين انضموا مؤخراً لفريق المحررين في المجلة: ماريان سترويان محرراً للقسم السلوفاني، ساره ثيليكو محررة للقسم اليوناني، لوكا بيناسي محرراً للقسم الإيطالي. وما زلنا نرحب بمزيد من المحررين والمترجمين من لغات أخرى لأن ينضموا لفريق المحررين للمجلة.

وقد بدأنا بإضافة جديدة سوف نحافظ عليها في الأعداد القادمة، ألا وهي ترجمة كل قصيدة إلى اللغة الإنجليزية واللغة العربية. لهذا، فإن كل القصائد الغير مكتوبة أصلاً باللغة الإنجليزية أو العربية سوف يتم نشرها بثلاثة لغات: اللغة الأصلية بالإضافة إلى الترجمة الإنجليزية والعربية. إننا نحرص على نشر القصيدة في لغتها الأصلية حتى تكون مرجعاً لأساتذة وطلبة الترجمة.

صفحة الغلاف الخلفي من الداخل سوف تستخدم للإعلانات مثل نشر أخبار عن إصدارات حديثة أو مهرجانات أو مناسبات شعرية قادمة، إلخ. ندعو القراء لأن يرسلوا إلينا بمثل هذه الأخبار على أن تكون في حدود ١٠٠ كلمة كحد أقصى.

يمكنكم أيضاً إرسال مقالات عن الشعر أو ترجمة الشعر على ألا تتعدى المقالة ١٢٠٠ كلمة لاحتمال نشرها باللغتين.

سيد جوده

تشانج تشون

٣١ مارس ٢٠١٩



HERBSTTAG

Herr: es ist Zeit. Der Sommer war sehr
groß.
Leg deinen Schatten auf die Sonnenuhren,
und auf den Fluren laß die Winde los.
Befiehl den letzten Früchten voll zu sein;
gib ihnen noch zwei südlichere Tage,
dränge sie zur Vollendung hin und jage
die letzte Süße in den schweren Wein.
Wer jetzt kein Haus hat, baut sich keines
mehr.
Wer jetzt allein ist, wird es lange bleiben,
wird wachen, lesen, lange Briefe
schreiben
und wird in den Alleen hin und her
unruhig wandern, wenn die Blätter
treiben.

AUTUMN DAY

Lord: it is time. This summer was
immense.
Unfold your shadow across the solar
clocks,
and across the meadows, unleash the
winds.
Command the last of fruits to fill to shine,
give them another two more southerly
days.
Compel them toward completion and then
chase
the final sweetness into heavy wine.
Those who have no house, will not build
these days.
Those who are still alone, will remain
forlorn,
will stay awake, and read, and write letters
long,
and will wander through the alleyways
restlessly, while the leaves are drifting on.

Translated from German by Birgit Bunzel

اجعلها تنضج غصبا ثم اجعل
آخر سُكَّرِها في خمر صافية .

مَنْ لَيْسَ لَهُ بَيْتٌ ، لَنْ يَبْنِيَ شَيْئاً هَذَا الْيَوْمَ .
مَنْ ظَلَّ وَحِيداً ، سَيُظَلُّ وَحِيداً ،
وَسَيَبْقَى يَقْظاً ، يَقْرَأُ ، وَيَخْطُرُ رَسَائِلَ مَا أَطْوَلُهَا ،
سَيَهِيمُ خِلَالَ أَرْقَةِ

قلقا ، وورقاتُ الشجر تحوم متطائرة في الجو
ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

يَوْمٌ خَرِيفِي

راينر ماريا ريلكه - النمسا

ربّاه : الوقتُ أَطْلَّ وَحَانَ . وهذا الصيف عظيمٌ كانَ .
ابسط ظلكَ عبر الساعات الشمسية ،
عبر مراعي ، أطلق قيدَ الريح .

أعط أوامركَ لكي تلمع كلُّ الفاكهة طزاجةً ،
زدها يومين جنوبيين .

В РАЮ

Моя душа, за смертью дальней
твой образ виден мне вот так:
натуралист провинциальный
в раю потерянный чужак.

Там в роще дремлет ангел дикий,
полупавлинье существо.
Ты любознательно потыкай
зеленым зонтиком в него,

соображая, как сначала
о ней напишешь ты статью,
потом... но только нет журнала
и нет читателей в раю.

И ты стоишь, еще не веря
немому горю своему:
об этом синем сонном звере
кому расскажешь ты, кому?

Где мир и названные розы,
музей и птичьи чучела?
И смотришь, смотришь ты сквозь слезы
на безымянные крыла.



IN PARADISE

My soul, beyond distant death
your image I see like this:
a provincial naturalist,
an eccentric lost in paradise.

There, in a glade, a wild angel slumbers,
a semi-pavonian creature.
Poke at it curiously
with your green umbrella,

speculating how, first of all,
you will write a paper on it
then — But there are no learned journals,
nor any readers in paradise!

And there you stand, not yet believing
your wordless woe.
About that blue somnolent animal
whom will you tell, whom?

Where is the world and the labeled roses,
the museum and the stuffed birds?
And you look and look through your tears
at those unnamable wings.

Translated from Russian by Vladimir Nabokov

في الجنة

فلاديمير نابوكوف - روسيا

يا روجي ، وأنت فيما وراء الموت البعيد
أرى صورتك هكذا :
عالمة طبيعة ريفية ،
غريبة الأطوار ، تائهة في الجنة .

هناك في ساحة الغاب ينام ملاكٌ بريٌ
مخلوق شبه طاووسي .
أوكزيه في فضول
بمظلتك الخضراء ،

كيف لي أن أتكهن ، أولا ،
سوف تكتبن مقالا عنه
بعدها - لكن لا توجد مجلات علمية ،
ولا أي قراء في الجنة !

وهناك تقفين ، غير مصدقة بعدُ
دهشتك العاجزة عن الكلام .
لمن ستحدثين ، لمن ؟
عن هذا الحيوان الناعس الأزرق ؟

أين هو العالم والورود المصنفة ،
المتحف والطيور المحشوة ؟
وأنت تنظرين وتنظرين من خلال دموعك
إلى تلك الأجنحة التي لا يمكن تسميتها .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة



秋晚的江上
刘大白

归巢的鸟儿，
尽管是倦了，
还驮着斜阳回去。
双翅一翻，
把斜阳掉在江上；
头白的芦苇，
也妆成一瞬的红颜了。

- 1 A reed in the Chinese culture is a symbol
used for girls.
2 The red colour is a metaphor for a
bashful girl.

AN AUTUMN NIGHT ON THE RIVER

The birds that return to their nests,
though exhausted,
always return toward the setting sun.
Their wings flap,
and drop the setting sun into the river;
the white-headed reed¹
turns into crimson red, too.²

Translated from Chinese by Sayed Gouda

على النهر ذات مساء خريفي
ليو دا باي - الصين

الطيور العائده
دائماً بالرغم من إعيائها
ترجع صوب الشمس
والأجنح تضرب
تسقط الشمس على النهر وتغرب
قصب^١، أبيض الرأس
بلون قرمزي يتخضب^٢

١ القصب في الثقافة الصينية رمز للفتاة .
٢ اللون القرمزي استعارة للفتاة الحجولة .

ترجمها من الصينية سيد جوده

邮吻
刘大白

我不是不能用指头儿撕，
我不是不能用剪刀儿剖，
只是缓缓地
轻轻地
很仔细地挑开了紫色的信唇；
我知道这信唇里面，
藏着她秘密的一吻。

从她底很郑重的折叠里，
我把那粉红色的信笺，
很郑重地展开了。
我把她很郑重地写的，
一字字一行行，
一行行一字字地
很郑重地读了。

我不是爱那一角模糊的邮印，
我不是爱那幅精致的花纹，
只是缓缓地
轻轻地
很仔细地揭起那绿色的邮花；
我知道这邮花背后，
藏着她秘密的一吻。

MAIL KISS

Not that I cannot tear it with my fingers,
not that I cannot cut it with scissors,
but slowly,
gently,
and carefully I open the the lips of that
purple letter.
I know that inside the letter's lips
hides her secret kiss.

From the very bottom of her heart she f
folded it solemnly.
And so, I solemnly open
this pink letter.
What she wrote solemnly
word by word, line by line,
I read solemnly
line by line, and word by word.

Not that I like this vague stamp in the
corner,
not that I like its delicate patterns,
but slowly,
gently,
and carefully, I lift this green stamp.
I know that beneath this stamp
hides her secret kiss.

Translated from Chinese by Sayed Gouda

أقرأه في جديّة
سطراً سطراً، حرفاً حرفاً

ليس لأنني أعشق هذا الختم الغامض في الركن
ليس لأنني أعشق هذي الزخرفة الفنية
لكنني في بطء و برفق وعناية
أرفع هذا الطابع ذا اللون الأخضر
فأنا أعلم أن وراء الطابع
تكنم قبلتها السريّة

ترجمها من الصينية سيد جودة

قبلة البريد
ليو دا باي - الصين

ليس لأنني لا أقدر أن أقطعه بالإصبع
ليس لأنني لا أقدر أن أقصصه بمقص
لكنني في بطء
و برفق
أفتح شفة خطاب ورديّ بعناية
أعلم أن بداخل هذي الشفة الوردية
تكنم قبلتها السريّة

من أعماق القلب طوته في جديّة
ورقاً وردياً
أفتحه في جديّة
ما كتبته في مهل
حرفاً حرفاً، سَطْراً سَطْراً

STRANGERS

Blow out the candle and leave us here,
strangers.

We are two parts of the night. What is the
meaning of the light?

Light falls on two mirages in the evening's
eyelid.

Light falls on some flinders of hope.
They are called 'us' and I call them
'boredom'. Here, we're like light:
strangers.

The pale cold meeting – cold like a rainy
day –
has killed my songs and buried my
feelings.

The clock tolled in the dark, nine and then
ten.

My pain has made me listen and count. I
was confused,

asking the clock why I was happy
when we spend the nights, as you know:
strangers.

Hours have passed like the past, wilting,
like the unknown tomorrow. I did not
know dawn it was or sunset.

Hours and silence have passed like a
winter's mood.

I felt it suffocating my breath and
spreading widely in my blood.

I felt it whispering in my soul:



غرباء

نازك الملائكة – العراق

أطفئ الشمعة واطرنا غريبين هنا
نحن جزءان من الليل فما معنى السنا؟
يسقط الضوء على وهمين في جفن المساء
يسقط الضوء على بعض شظايا من رجاء
سميت نحن وأدعوها أنا:
مللاً. نحن هنا مثل الضياء
غرباء

اللقاء الباهت البارد كالיום المطير
كان قتلاً لأناشيدي وقبراً لشعوري
دقت الساعة في الظلمة تسعاً ثم عشراً
وأنا من ألمي أصغي وأحصى. كنت حيرى
أسأل الساعة ما جدوى حيوري
إن نكن نقضي الأماسي، أنت أدري
غرباء

مرت الساعات كالماضي يغشيها الدُّبُولُ
كالغد المجهول لا أدري أفجر أم أصيل
مرت الساعات والصمت كأجواء الشتاء
خلته يخنق أنفاسي ويطغى في دمائي
خلته ينس في نفسي يقول:

NAZIK AL-MALAEKA - IRAQ

In the evening storms, you are
strangers.

أنتما تحت أعاصير المساءِ

غرباءُ

Blow out the candle, for our spirits are in
thickening darkness.

Light falls on two faces in the autumn's
colours.

أطفئِ الشمعةَ فالروحانِ في ليلٍ كثيفٍ
يسقطُ النورُ على وجهينِ في لونِ الخريفِ

Can you not see?
Our eyes are fading and cold.
Can you not hear?
Our hearts are extinguished and blown
out.

أولا تبصرُ؟

عينانا ذبولٌ وبرودٌ

أولا تسمعُ؟

قلبانَا انطفأوا وخمودٌ

Our silence is the echo of fearful warning,
sarcastic that we shall return:
strangers.

صمتنا أصداءُ إنذارٍ مخيفٍ

ساخرٌ من أننا سوفَ نعودُ

غرباءُ

Who brought us here?
From where have we started?
We were not companions yesterday. Let us
forsake the memory as though it hadn't
once been a part of our childhood.
An insane love has visited and forgotten
us.

نحن من جاء بنا اليومَ؟

ومن أين بدأنا؟

لم يكن يعرفنا الأُمسُ رفيقين . . فدعنا

نظفرُ الذكرى كأن لم تك يوماً من صبانا

بعضُ حبٍّ نزقٍ طاف بنا ثم سلانا

Oh, if we could return to where we were
before we both would pass away
strangers.

آه لو نحن رجعنا حيثُ كنا

قبل أن نفنى وما زلنا كلانا

غُرباءُ

Translated from Arabic by Sayed Gouda

BREZ DOTIKA

Sit sem poslavljanj... Kar naprej same
drobne smrti; ko se jih hočeš dotakniti,
odskočijo od tebe kakor majhna žival,
ki te ne pozna.



BEZEG V VRTU

Zares zastane mi srce, ko spet zagledam
v brezčasno noč cvetoči bezgov grm
in vrt in ozko pot, ki vem, kako
drži čez travnik, a ne vem,
kje se konča.
Ob poti rasejo lapuh, koprive, češnje, umite
od rose ali od dežja; če bi pogledal, bi
videl mravlje v bezgu, mačko
v travi in ptice v vrtu,
ki se zdi ves bel
od mesečine ali od dreves, ki sijejo v temi.
Tu sva, še par, nerazložljiv, brez senc,
brez teže. Pa vendar je občutek
prisotnosti tako gotov,
da se čez hip,
ko je trenutek mimo (in midva z njim), zazdi
to znak, da se nekoč, začudena, oba prvič
na tem kraju, ustaviva pod bezgom
domov grede s poti, ki jo
od nekod poznavata.

From 'Hills, Clouds, Greetings', Mladinska knjiga, Ljubljana 2019

NO TOUCH

I'm fed up with farewells. All those little
deaths time and time again: when you try
to touch them, they recoil like a small
animal
that does not know you.

لا لمس

ماريان سترويان - سلوفانيا

سئمتُ مشاهد التوديع . كل مواقف الموت المصغر
مرةً من بعد مرة . إذا حاولتَ
تلمسها تعودُ إلى الوراءِ كمثلي حيوانٍ صغيرٍ
يجهلكُ .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

ELDER IN A GARDEN

Truly, my heart stops whenever I see the
garden again
and the elder flowering into the timeless
night,
and the path which I knew runs across
the common but did not know
where it ends.
Beside the path grew coltsfoot, nettles,
and cherries
washed by dew or by rain. If I looked I
might
see the ants up the tree and the cat's eyes
in the grass or a bird in the greenery –
now turned white
by the moonlight or by the trees that glow
in the dark.
There we were, still a couple, casting no
shadow,
weightless beyond explanation. Yet the
sense
of our presence was so strong
that after a while,
when the moment passed (and the two of
us with it),
it seemed a sign that we, for the first time
there,
should stop on our way home, amazed
under the elder tree, somehow
known to us both.

Translated from Slovenian by the Author

شجرة عتيقة في الحديقة

ماريان سترويان - سلوفانيا

حقاً ، قلبي يتوقف كلما رأيت الحديقة ثانية
والشجرة العتيقة تزهو في الليلة الأبدية
والطريق الذي أعرفه يتقاطع مع
المألوف لكنني لا أعلم
أين ينتهي .

كان ينمو جانب الطريق حشيشة السعال والقراص

والكرز

مغسولة بالندى أو المطر . لو نظرتُ فرمما
أرى النمل أعلى الشجرة وعيبي القط
في الأعشاب أو طيراً في الأشجار الخضراء
تلك التي أصبحت الآن بيضاء
في ضوء القمر أو جانب الأشجار التي تتلألأ في

الظلام .

كنا هناك ، كنا ما زلنا زوجين ، بلا ظلّ ،

بلا وزنٍ بشكلٍ يستعصي على الشرح . ومع هذا

فإنّ معنى

حضورنا كان قوياً لدرجة أنه

بعد فترة من الوقت ،

حين تمر اللحظة (وكلانا معها) ،

تبدو إشارةً على أننا ، ولأول مرة ونحن هناك ،

يجب أن نتوقف في طريقنا إلى البيت ، مندهشين

تحت الشجرة العتيقة ، التي إلى حدّ ما

يعرفها كلانا .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

ВЕЧЕРНО СОНЦЕ

Не гледај
во вечерното сонце
со последниот зрак
може да ти ги затвори
очите
може да те заслепи
на слегување да те
поземе
долу!

Тоа е бесмртно
утре пак ќе се роди
триумфално ќе
излезе
низ големата врата на
исток
од златно-жолтата
патека
златен дожд
пак ќе истури!

Не гледај
во вечерното сонце
со последниот зрак
може да те прелаже
во царството на
умрените
да те остави!

EVENING SUN



Do not look
at the evening sun
with its final beam
it can close your eyes
it can blind you
on its way down it can take you
along!

It is immortal
tomorrow it will be born again
it will triumphantly come out
through the great gate in the East
from the yellow-golden path
golden rain
will pour again!

Do not look
at the evening sun
with its final beam
it can deceive you
into the Kingdom of the Dead
to leave you there!

Translated from Macedonian by the author

ستشرق منتصرةً
خلال البوابة الكبيرة من الشرق
من الطريق الذهبي الأصفر
والمطر الذهبي
سوف يمطر ثانيةً!

لا تنظرُ
إلى شمس المساء
وهي في شعاعها الأخير
يمكنها أن تخدعك
في مملكة الموتى
حيث تترك هناك!

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

شمس المساء
ميلوفان ستيفانوفسكي - جمهورية شمال مقدونيا

لا تنظرُ
إلى شمس المساء
وهي في شعاعها الأخير
هي يمكنها أن تغلق عينيك
يمكنها أن تعميك
في طريقها للمغيب يمكنها أن تأخذك
معه!

إنها سرمديةٌ
غداً سوف تولد ثانيةً

SIMON J. ORTIZ - AMERICA

*In this hemisphere, corn is ancient
and young: it is the seed, food, and
symbol of a constantly developing and
revolutionary people.*



Don't fret now.

Songs are useless
to exculpate sorrow.
That's not their intent anyway.

Strive
for significance.
Cull seeds from grass.
Develop another strain of corn.

Whisper for rain.

Don't fret.
Warriors will keep alive in the blood.

سايون ج. أورتيز - أمريكا

في هذا النصف من الكرة الأرضية ، تعدُّ الذرة عتيقة
وحديثة : إنها بذرة ، وطعام ، ورمز لشعب دائم التطور
والثورة .

لا تقلق الآن .

الأغاني ليس منها فائدة
في أن تُبرئ الأسي .
فليس هذا هدفها على أي حال .

اسع
إلى ما هو مهم .
انتق البذور من العشب .
طور سلالة أخرى من الذرة .

اهمس بالدعاء كي يسقط المطر .

لا تقلق .

سيبقى المحاربون أحياء في الدماء .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة



1
やはらかくまるく妊る砂漠かな
The desert is pregnant
her dunes
softly curved

2
砂に寝て砂あたたかし地球回る
I lie on sand
feeling its warmth –
the Earth rotates

3
砂嗅いでふるさとまでの道さがす
Sniffing up this sand
I search for the road
back home

4
砂の中砂の巨人の彷徨へり
Within the sand
the sand giant
is strolling about

5
官能や光の風に乗りにて蠅
A fly
carried by wind of light –
what ecstasy!

6
睦みをり風と木陰と鳥の声
In harmony
the wind, the shade of a tree
and the chirp of birds

7
マッカとは北極よりも動かざる
Even more unshakable
than the North Pole
Makkah

8
水紋のアラビア文字になるところ
Just when the ripples of water
are turning into
Arabic alphabets

9
永遠や砂漠に彫つてわが名前
Inscribed on a desert
is my name –
ah, eternity!

10
アラビアの今と火星の今世紀
Arabia at this
Moment – Mars
during this century

Translated from Japanese by the author

عشر قصائد هايكو
كيكا هوتا - اليابان

٧

إنها حتى أكثر ثباتا
من القطب الشمالي
إنها مكة

١

الصحراء جبلية
كثبانها
ذات انحناءات ناعمة

٨

حينها تتحول
تموجات المياه إلى
أبجدية عربية

٢

أرقد على الرمال
أشعر بدفئتها -
والأرض تدور

٩

محفورٌ في الصحراء
اسمي -
آه، يا له من خلود!

٣

أرفع هذه الرمال وأشممها
بحثًا عن طريق
يعيدني إلى بلدي

١٠

الجزيرة العربية في هذه
اللحظة - تصبح كوكب المريخ
خلال هذا القرن

٤

بين ثنايا الرمال
يتجول
مارد من رمال

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

٥

ذبابة
تحملها رياح من نور
يا لها من نشوة!

٦

في تناغم
تتنفس الرياح على ظل شجرة
وتشدو العصافير

ΝΗΣΟΣ

I
Άνοιξε το παράθυρο
Δες
Είναι η νήσος

II
Κανένας άνθρωπος δεν είναι νησί
λένε, όμως
άκου
κάθε νησί
είναι ένας άνθρωπος
που μας καλεί

III
Οι όψεις του νερού
καθώς βυθίζεσαι
στην επιφάνεια
το βάθος του χρόνου
ο χρόνος του βάθους
στον αφρό
δεν γίνεται να μπεις
δύο φορές στην ίδια θάλασσα
να έρθεις δυο φορές
στην ίδια νήσο

IV
Η Αμοργός
η μυστηριώδης
η ερυθρά
η νήσος,
του Γκάτσου
του Βερν
του Μπουλγκάκωφ
- πώς λάμπουν μυστικά
στους χάρτες
της τέχνης
του έρωτα

V
Έχω τον χρόνο με το μέρος μου
έχω τον Θεό με το μέρος μου
- ασφαλώς,
με δικαιολόγησες τρυφερά,
είσαι στην νήσο, αγάπη μου

VI
Θα πάμε,
μου υποσχέθηκες,

εξάπαντος στην νήσο
θα πάμε,
συμφώνησα
- αν δεν είμαστε ήδη

VII
Ξέρω πως προτιμάς
τις λέξεις από τις
καρδιές
όμως και η καρδιά
μια λέξη είναι
μια λέξη
μια νήσος είναι
έλα

VIII
Η σαύρα συναινεί
πέτρινη σαύρα
ευλύγιστη
- πώς αλλιώς;
στην νήσο
- πού αλλού;
τότε άλλοτε;

IX
Τριαντάφυλλα και ρόδια
σύκα που φάγαμε στην παραλία
δύει ο ήλιος ανατέλλει
το φεγγάρι
τα αστέρια μας παραστέκουν
κι εμείς εκεί
στην νήσο
να τρέμουμε αγκαλιασμένοι
τι δυνατοί που νιώθαμε, Θεέ μου
αντέχοντας τόσον παράδεισο

X
Λίγα χιλιόμετρα, λίγη βενζίνη
- το μισό νησί χωρίς οδικό δίκτυο
ικέτεψα
αυτήν την άλλη νήσο δείξε μου
όλη ως το τέλος
κρυμμένη στο νερό
κρυμμένοι
ως το τέλος

Σάρα Θηλυκού



ISLAND

I

Open the window
Look
It's the island

جزيرة
سارة ثيليكو - اليونان

١

افتح النافذة
انظر
إنها الجزيرة

II

No man is an island,
they say, but
listen,
every island
is somebody
calling us

٢
لا رَجُلَ يكون جزيرة
هكذا يقولون، لكن
انصت
كل جزيرة
هي شخص ما
ينادي علينا

III

The scapes of water
as you sink
on the surface
the depth of time
the time of depth
on the foam
you cannot enter
twice the same sea
or come again
to the same island

٣
ركائز الماء
وأنت تغرق
على السطح
عمق الزمن
زمن العمق
على الزبد
لا يمكنك الدخول
في نفس البحر مرتين
أو أن تأتي ثانيةً
إلى نفس الجزيرة

IV

Amorgos
mysterious
crimson
Gatsos'
Verne's
Bulgakov's
- how they mystically twinkle
on maps of the art
of love

٤
جزيرة أمورجوس
غامضة
قرمزية
الشاعر جاتسوس
والشاعر فيرن
والروائي بولجاكوف
كيف يتلألأون بغموض
على خرائط من فن
الحب

V

I have time on my side
I have God on my side
- certainly
you excused me tenderly,
you are on the island, my love

٥
لدي وقتٌ
لدي ربٌّ في جانبي
بكل تأكيد
عذرتني بلطف،
أنتَ على الجزيرة، يا حبي

SARAH THILYKOU - GREECE

VI

We shall go,
you promised,
without fail, to the island
we shall go, I agreed
- if we are not there already

٦
سوف نذهب ،
وعَدْتَ بهذا ،
حتمًا إلى الجزيرة
سوف نذهب ، وافقتُ
- إن لم نكن هناك بالفعل

VII

I know that you prefer
words over hearts
but the heart
is a word, too,
a word
an island it is
come

٧
أعرف أنك تفضل
الكلمات أكثر من القلوب
لكن القلب
هو كلمة أيضا
كلمة
هو جزيرة
تعال إليها

VIII

The lizard consents,
a stone lizard
stretching
- how else?

٨
السحلية توافق
أنَّ سحلية من الحجارة
تتمدد
- ماذا هنالك أيضا؟

on the island
- where else?
whenever else?

على الجزيرة
- أين يمكن أن تكونَ سوى عليها؟
في أي زمانٍ غيرها؟

IX

Roses and pomegranates,
figs we ate on the beach
the sun sets as
the moon rises
stars stand by for us
and we are there
on the island
trembling in our embrace
how strong we felt, my God
enduring such paradise

٩
ورودٌ ورمَّان
تبنَّ أكلناه على الشاطئ
تغيب الشمس مثلما
يطلع القمر
تقف النجوم مستعدةً لنا
ونحن هناك
على الجزيرة
نرتجف في عناقنا
يا إلهي ، كم شعرنا
بسرمدية هذه الجنة !

X

Very few miles, very little gas
- no roads on half the island
I begged
that you show me that other island
all the way to the end
hidden as it is in the water
hidden as we are
to the end

١٠
أميالٌ قليلة ، وقودٌ قليل
- نصف الجزيرة يخلو من الطرق
توسلتُ إليك
أن تريني الجزيرة الأخرى
حتى نهايتها
مخفية كما هي في الماء
مخفية مثلنا
حتى النهاية

Translated from Greek by Yiorgos Chouliaras

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

ЧАМ УРУУ БИ ЯВЖ БАЙНА



Он цагийг туулан нар сарыг дагуулаад
Онч мэргэн өвгөдийн бартаат замыг сүлжээд
Олон олон уул толгод, даваа гүвээг хэжээд
Хэдэн зуун гол мөрнийг хөндлөн гаталсаар
Хэзээ учрахаа тааж эс мэдэвч
Хэлэх үгээ хэлхэн бодсоор
Чам уруу би явж байна

Явдал замд мөсөөр шуурч, галаар тургивч
Явган хэл, хов үгийн манан татавч
Ялдам тунгалаг бодлоо толбо тортогоос харамнан
Чин зүрхнийхээ хайраар зангилаа бүхнийг тайлж
Чийг даасан хүйтэн салхинд шилбүүрдүүлсээр
Чиглэсэн зүгээ чанх барьж
Чам уруу би явж байна

Намрын гуниг, хаврын сэрлийг хамтад нь тээж
Насны галыг нарны илчтэй цугт нь атгаж
Навчтай цуг навчилж, гандахад нь хамт гандаж
Цэцэг жимстэй цэнгэлдэх хүрээлэн дундуур
Цэнгэл амлах хундагатай мутрын дэргэдүүр
Цэхэлж хүрэх хүсэлдээ хөтлөгдсөөр
Чам уруу би явж байна

Аян туршийн хамгийн гэгээтэй бодлоо
Амьдралынхаа бурам мэт амтат мөчүүдээ
Амин хувийнхаа алив нууц далд бүхнээ
Оюуныхаа санд эрихлэн хэлхээд
Он цагийн эцэс төгсгөлгүй дундуур
Орон зайн хаяа хязгааргүй дундуур
Чам уруу би явж байна

Чимх чимх зүүд нойроо хугаслан
Чирам хийх бүхнийхээ дээж найргаас шимлэн
Чиний зүрхэнд өөрийнхөө чавхдасыг олохоор
Хангал өндөр уулсын ангал хавцгайг өгсөн
Хангил их бартаатай халил жимийг мөшгин
Хайрын охь-мөнхийн дуугаа эрсээр
Чам уруу л би явж байна

MEND-OYOO GOMBOJAV - MONGOLIA

I AM COMING TO YOU

Traveling through time, in company with the sun, the moon,
Along the bumpy and winding roads left by old wise men,
Climbing up and down the high mountains and the hills,
Fording hundreds of rivers,
Although I do not know when we may meet,
I am thinking about the words that I will say to you.

I am coming to you;
My roads are open to icy winds and fire.
Although the mist of slander falls on them,
I free my transparent thoughts from any mark,
Untying all knots with my love.
Lashed by freezing winds,
I'm keeping onwards in my chosen direction.

I am coming to you
Carrying together autumn's grief and spring's renewal,
Grasping the fire of my age and with the sun's warmth in my hand,
Growing with the growing leaves and withering with them,
In a garden full of flowers and fruits,
I pass by a hand offering the glass of enjoyment,
Driven by my desire.

I am coming to you.
All my gentle thoughts of my journey,
All the sweet moment of my life,
And all my secrets, everywhere,
I bind together in the house of my spirit.
In time without beginning or end,
In space without limit.

I am coming to you,
Having only parts of my dreams,
Tasting in my own poetry the very basis of everything that is mine,
Wishing in your heart to tune the strings of inspiration,
Climbing the chasms of high mountains,
Following impassable paths,
Seeking the eternal song of the essence of love.

I am coming to you.

Translated by N. Enhkbayar

سآتي إليك

مندأويو - منغوليا

سآتي إليك

كل أفكار الرقيقة في رحلتي ،

كل اللحظات الجميلة في حياتي ،

وكل أسراري ، في كل مكان ،

أقيد وثاقها كلها في بيت روحي .

في زمن بلا بداية ولا نهاية ،

في فضاء بلا حدود .

سآتي إليك

حاملاً بعض أحلامي فقط ،

متذوقاً في شعري جوهر كل ما يخصني ،

متمنياً أن تضبط أوتار الإلهام في قلبك ،

متسلقاً شقوق الجبال العالية ،

متبعاً طرقاً مسدودة ،

باحثاً عن الأغنية الخالدة لجوهر الحب .

سآتي إليك

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

سآتي إليك

مسافراً في الزمن ، مصاحباً الشمس والقمر ،

على طرقات وعرة تعصف فيها الرياح ، هجرها

العقلاء ،

صاعداً وهابطاً أعالي الجبال والتلال ،

عابراً مئات الأنهار ،

رغم أنني لا أعرف متى نلتقي ،

إلا أنني أفكر في الكلمات التي سأقولها لك .

سآتي إليك

طرقاتي مفتوحة على الرياح الثلجية والنار .

رغم أن ضباباً كاذباً يهبط عليها ،

إلا أنني أحرر أفكار الرقيقة من أي علامة ،

وبحبي أفك كل عقدة .

الرياح الباردة تلفحني ،

وأمضي قدماً في اتجاهي الذي اخترته .

سآتي إليك

أحمل كلاً من ندم الخريف وتجدد الربيع ،

ممسكاً بنار عمري وبدفء الشمس في يدي ،

أنمو مع الأوراق النامية وأذبل معها ،

في حديقة مليئة بالأزهار والفاكهة ،

أمر على يد تمنح كأس المتعة ،

تسوقها رغبتني .

SALMONI

Bisogna aspettarli al varco i salmoni
al collo di bottiglia della foce
spauriti, mentre accalcano l'acqua
bisogna tendere la rete dove
la superficie si increspa di pinne
le branchie annaspano quel desiderio
che riproduce il transito di nuove
generazioni. Allora è il momento
di calare la rete, di tendere
alla gola il laccio, l'arpione aguzzo.
All'uscita della metro noi siamo
salmoni ignari verso la mattanza.



سمك السلمون
لوكا بيناسي - إيطاليا

ينصبون كميناً لسمك السلمون
عند مضيق مصب النهر ،
عندما يكون خائفاً ، مزدحماً في الماء ؛
عليك أن تلقى الشبكة حيثما
يتموج سطح الماء من حركة الزعانف ،
الخياشيم تثير الرغبة
تلك التي تضاعف من مرور
أجيال جديدة . تلك هي اللحظة
لرمي الشبكة ، لتضييق
الأنشطة حول الحلق ، والنصل الحاد .
عند مخرج المترو نكون
سمك السلمون ، غافلين عن المذبحة .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

SALMON

Salmon are to be waylaid
at the bottleneck of the river mouth,
when they are scared, cramming the water;
you have to let the net down where
the surface ripples with fins,
gills fumbling the desire
that doubles the passage of new
generations. That is the moment
to shoot the net, to stretch tight
the noose to the throat, the sharp spear.
At the metro exit we are
oblivious salmon to the slaughter.

Translated from Italian by the author



**IT'S NEAR TIME TO LEAVE FOR
THE UNKNOWN**

(For a friend living with cancer)

حان الوقت للرحيل إلى المجهول
جوموك فيريسيمو - نيجيريا

It's time to leave for the unknown
Time when past years skid in my head
Time to shed the burden of despair
From a mind where tears peak gut

(إلى صديقٍ يعاني من السرطان)

حان وقت الرحيل إلى المجهول
حان وقت أن تعبرَ سنواتُ الماضي في رأسي
حان وقت أن أفرغ عبء القنوط
من عقلٍ تصل الدموع فيه مداها

Ignorance is no virtue for one dying
I choose contentment in knowing nothing
Gathering strength thinking and
disregarding
Doubts in your eyes: my death foretold

الجهل ليس خيراً لمن يُحتضر
لكني أختار السعادة في جهلي
أستجمع قواي لأفكر وأتغافل
عن الشكوك في عينيك: فموتي قد كشفها

I sign off from your despondent sigh
I am very alive to see before me
A past glistening with visions of the
undone

أنهي لحظة الوداع بعد زفرتك اليايسة
لكني أنبض بالحياة وأرى أمامي
ماضياً متلألاً برؤى لأشياء لم تتم

I have lived life, I brim of memories
Of past days. What I see these last days
Are smiles, chuckles, grins suppressed

عشتُ الحياةَ بأكملها، مفعمةٌ أنا بذكرات
الماضي. ما أراه في هذه الأيام الأخيرة
هو ابتسامات وضحكات مكبوتة

My favourite people in their favourite
places
Here, now, I sing and smile in future tense
Shutting these eyelids, sipping this life.
Slowly.

أحبابي في أماكنهم المفضلة
هنا، أنا الآن أغني وأبتسم في صيغة المستقبل
أسدلُ هذين الجفنين وأتجرع هذه الحياة، ببطء
ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

ΕΞΩ ΑΠ' ΤΑ ΤΕΙΧΗ

Προπύλαια - ο ορισμός του ωραίου
η εμφάνιση του φράγματος εντός μου και εκτός μου

Δημιουργώ -
αντιστέκομαι σε κάτι
ο αέρας που περικλείει τα σωθικά μου
και ανασύρει μνήμες και ονόματα
έξω από τα όρια του τείχους
όπου υφαίνονται και σβήνονται.

Ο ρυθμός μέσα στα
πλαίσια της φόρμας -

εκεί στέκεται ο ποιητής

ανασαίνει και φαντάζεται
πάντα με την ίδια σειρά
αφήνοντας στο διάβα του
δρόμους και προπύλαια
σε κατάσταση
ιθύνοντος χρόνου
σταματά και σβήνει
την παύλα του παρόντος
δραπετεύοντας
με ένα χαιρετισμό στην αιωνιότητα.



CATHERINE PETEINARI - GREECE

OUTSIDE THE WALLS

Propylaea – the definition of beauty

the appearance of the barrier inside and
outside me

I create –

I resist against something
the air that envelopes my guts
retrieving memories and names
outside the limits of the wall
where they weave and get erased.

The rhythm within
the framework of form –

there the poet stands

breathing and imagining
always in the same order
leaving behind him
roads and propylaea
in a condition of
leading time

stops and erases
the hyphen of the present
escaping with a greeting to eternity.

Translated from Greek by Yiorgos Chouliaras

خارج الجدران
كاثرين بيتايناري - اليونان

البروبيليا هي معنى الجمال ١
هي ظهور الحاجز داخلي وخارجي

أخلق -

أقاوم شيئاً
الهواء الذي يغلف أمعائي
يستعيد ذكريات وأسماء
خارج حدود الجدران
حيث يغزلها ثم يمحوها .

الإيقاع داخل
إطار الشكل -

هناك يقف الشاعر

يتنفس ويتخيل
دائماً في نفس النظام
تاركاً خلفه
طرقاً وبروبيليا
في حالة

يسبق فيها الزمن
يتوقف ثم يمحو
واصله الحاضر ٢
يرسل تحيته ثم يهرب نحو الأبدية .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

١ معمار مداخل المعابد .

٢ الواصلة التي تصل بين كلمتين .

ADJEI AGYEI-BAAH - GHANA

TO THE WIDOW

You are the sleepless duck
Who rests on a single leg
Keeps vigil over a silent compound
And waits upon the ancestral spirits
To come for the last morsel of the day

You are the abandoned lover
Who plies the memory lane in acidic tears
Walking the footpath that closes in with weeds
And mull over multiple mouths meowing to be muted

Your bed is made of bamboo
Denied of warmth by the icy hands of fate
Its discomfort turning you into an early morn bird
That wakes to catch no worm

You are the quivering lamb at the kangaroo court
Around you the predatory pride prowl
The ripen pawpaw by the roadside
That the wayfarer chances upon with joy

You whom tradition mocks with hyena's laughter:
The wicked witch who killed the breadwinner
The half dark moon that must be caged in the murky skies
And forced to take an oath of innocence
By gulping down bath water from your husband corpse

But you are now the desert cactus
Who once nursed your seeds in the hooves of the passing caravan
And prayed for the rains to water them anywhere they fell
For now your children have returned through the stormy weathers
With a tearful joy for your crackled lips



إلى الأرملة

أدجي آجي باه - غانا

أنت البطة التي لا تنام
التي تقف على ساق واحدة
وتظل يقظة في الساحة الصامتة
تنتظر أرواح الأجداد
كي تأتي من أجل آخر لقمة في اليوم

أنت الحبيبة المهجورة
التي تسلك زقاق الذكريات في دموع حمضية
سائرة في مدق ينتهي بأعشاب ضارة
ثم تفكر في الأفواه العديدة التي تموء كي يتم كتّمها

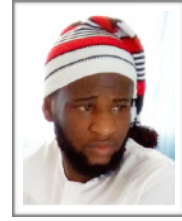
سريرك مصنوع من الخيزران
يد القدر الثلجية تحرمه الدفء
عدم الراحة عليه جعل منك طائر الصباح
يستيقظ مبكراً لكن لا لكي يلتقط الدود

أنت الحمل المرتجف في ساحة الكنجارو
من حولك تحوم قبيلة الأسود
فاكهة البابايا الطازجة على جانبي الطريق
يجدها المسافر مصادفة فتغمره بالفرح

أنت تسخرين من التقاليد بضحكة مثل ضحكات الضباع
أنت الساحرة الشريرة التي قتلت العائل
نصف القمر المظلم الذي يجب أن يظل سجيناً في السماء الغائمة
ويكون مجبراً لأن يحلف اليمين
بأن يتلع ماء الحمامات من جثة زوجك

لكنك أصبحت الآن صيّار الصحراء
الذي رعى بذورك ذات مرة في خفوف نوق القافلة المارة
وصلّى كي ترويه الأمطار أينما هطلت
أطفالك عادوا الآن من الطقس العاصف
دامعين من الفرحة لأجل شفاهك المشققة

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة



DEAR CHIMAMANDA NGOZI ADICHIE

We should all be feminists? No! It is rusty; and rust cannot be a bluing for the gecko's skin. You claim to stuff rare sutures in fissure of the sun. You are the warmth of moon at night feast, trumpeting crystals of talons.

This call is ripeness, taking flight to the cloud, yeasting to strange ashes within a ring unguided; strewn shards grey in circuit. Night like faceless thieves at the depth of the sea, I saw your subtle eyes forged fluorescence.

Settling with sieved fibres of ghost, holding the pulse incessant to an ageless mute. Long on the brine, and if not clam and moss circumambulating swath hole, then frayed of peace offerings for tapestry.

It cannot be, the heaven heading the earth is a sort of crevice lawn, bereaved morass and sesame. This cottoned feet conjugation with my earth yields yowling treads, alien tongue feeler on lakes. And how it beats.

On rectrices of eagles to the throne of severance. Women never sat in the circle of ancestors! Remember still, rains are for grains to coo with green pigeons. The yam wholly earthed, the stick binds to it for the stolon.

River blends with ocean for a tide, yet at the terror of ebb recedes she quickly, trembling in her transparencies. Children should frolic in their mothers' bosom! Lush petals and myrrh woman the counterpane must not be cold!

There is callus on my palm and sole, I need the oil! Scrub-brush at dawn touches the sward for a crossway of flame. O shield me now in the valley of knowledge! I shall not be a victim when this veiled spectre haunts the lavender earth; I swear, we all should not be feminists!

عزيزتي تشيما ماندا نجوزي أديتشي

أوسيتا إيجو - نيجريا

هل يجب أن نكون جميعاً نسويين؟ لا! إنه صدئ. والصدأ لا يمكن أن يكون صبغة لبشرة مصابة بالبرص. أنت تدعين حفظ الغُرُز النادرة في شقوق الشمس. أنت دفء القمر في العيد الليلي، تقرعين طبولاً بمخالب من بللور.

هذا النداء هو نضج، يسافر إلى السُحُب، يتخمر متحولاً إلى رماد غريب داخل حلقة غير موجهة؛ تتناثر الشظايا الرمادية في الدائرة. الليلة مثل لصوص بلا وجوه في عمق البحر، وأنا رأيت الضوء المزيف في عينيك الرقيقتين.

يستقر مع ألياف مغرلة من الأشباح، ممسكاً بالنض باستمرار في صمت دائم. لفترة طويلة على المياه المالحة، وإذا لم يكن البطلينوس والطحالب تطوف حول حفرة واسعة، ثم عروض سلام لنسيج متهرئ.

هذا لا يمكن أن يكون، فالسما التي تتقدم الأرض هي نوع من الصدع في العشب، مستنقعٌ ثاكلٌ وسمس. اقتران هذه القدم القطنية بالأرض يسفر عن خطوات تعوي، ومتحسس للسان أجنبي على البحيرات وكيف هي تنبض.

على رياش النسور نحو عرش الانفصال. لم تجلس المرأة أبداً في دائرة الأجداد! لكنها ما زالت تذكر أن الأمطار تتحرك في خط نصف دائري حتى تترنم الحبوب مع الحمام الأخضر. البطاطا أخرجت كليةً من الأرض، والعصا مربوطة بها من أجل نبات الرئد.

يمتزج النهر بالبحر في مدّه لكنه رعباً من الجزر ينسحب بسرعة مرتجفاً في شفافيته. الأطفال يجب أن يمحوا وهم في حضن أمهاتهم. أوراق الزهر الوارفة وشجر المر لا يجب أن يقاسي البرد!

هناك تقشفٌ على كفي وباطن قدمي، أحتاج للزيت! فرشاة الفرّك عند الفجر تلمس الأعشاب في مفترق طرق من اللهب. احميني الآن في وادي المعرفة! لن أكون ضحية حين تسكن هذه الروح المقتنعة أرض اللافندر. أقسم، لا يجب علينا جميعاً أن نكون نسويين!

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

MERKABAH: THE WIND OVER THE MOUNTAINS

after Taftiyar Qaguwa: A Crab's Journey in Search of God by Umar Saleh Gwani (Stunned Collection)

Wastage teaches us scraps are meaningful;
we wipe plates with pieces of bread before setting
them in a sink. Running with wolves could mean
the same as salvaging grace. Our lessons become
thinner the higher we trek, for the short gasps
of breath are tedious each foot forward. Countries
settling between canyons where visibility of sky
is an unreachable billow of hope in thick geysers
of despair, spray angst with the kind of agitation
only water at boiling point would understand
the churning of their core. Centre of the earth is
a magma eye - omnipotent seer of graves
essentially locked within metals and stones
we excavate as export of life: the means by which
to craft our place in the lesser fire away from
the eye, between the earth's plates - our canyons -
so when the wind over the mountains avalanche,
shutting the gates of shelter in tight-lipped silence,
we will know our plates are unshakeable
and the bread we had eaten unstained.



وكثيف من اليأس ، يرش القلق بنوع من الإثارة
فقط الماء عند نقطة الغليان سوف يفهم
تماوج جوهرها . مركز الأرض هو
عين للرواسب - عراف قاهر للقبور
مغلق داخل معادن وأحجار
نستخرجها كصادرات الحياة : وسائل بها
نصنع مكاننا في النار الأقل ، بعيداً عن
مركز الأرض ، بين ألواح الأرض -أخاديدنا-
لذا عندما تهب الرياح فوق انهيار الجبال ،
مغلقة أبواب المأوى في صمت مطبق الشفاء ،
نعرف أن أطباقنا لا تتزعزع
وأن الخبز الذي أكلناه غير ملوث .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

مَرْكَبَة : الريح فوق الجبال
شيخة أ - باكستان
رداً على قصيدة عمر صالح جواني : رحلة سرطان
البحر بحثاً عن الله

يعلما الإهدار أن القصاصات لها معنى .
نمسح الأطباق بقطع الخبز قبل وضعها
في الحوض . الجري مع الذئاب قد يعني
إنقاذ النعمة من الضياع . نزداد خفة
كلما سرنا لأعلى في رحلتنا ، لأن لهائنا السريع
يصبح مملاً مع كل قدم تخطو إلى الأمام . بلاد
تقع بين الأخاديد حيث تكون رؤية السماء
غيماً للأمل لا يمكن الوصول إليه في نبع ماء حار

Follow us on Facebook:

<https://www.facebook.com/Nadwah-1909767062610646/>

The magazine's online page:

<https://www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm>

Read more poems on our homepage:

<https://www.arabicnadwah.com>

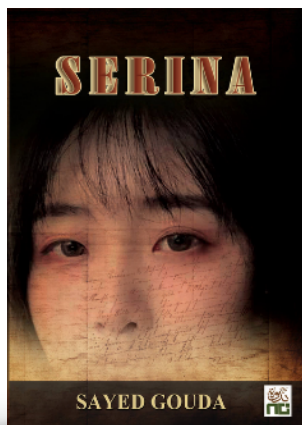
New Release:

Serina is the third work of fiction by Sayed Gouda, after his debut novel *Once Upon A Time In Cairo* and his second novel *Closed Gate*. And in this work as well Gouda proved to be a cosmopolitan author who tries in this unique fashion to reconcile a number of divergent elements, topics and ideas. He manages to find subtle underlying and unifying themes, tones and commonalities in places that seem to have nothing in common. The work's power also lies in the manipulation of conflicts in the real world while using them as a backdrop or a metaphor for the conflicts and tensions battling within the main character... *Serina* is a cry against oppression, a clear condemnation of violence, an appeal not to accept injustice, and that acts of repression shouldn't be passed over in silence.

Salah Elewa - Egyptian poet and critic

To buy the novel online:

<https://www.arabicnadwah.com/nadwah.htm>





Front and back covers are courtesy of Birgit Bunzel.